

МОЛЬЄР

(ЖАН БАТІСТ ПОКЛЕН)

(1622-1673)

великий французький
драматург і театральний діяч

До 400-річчя від дня народження

400 років тому, у 1622 році, народився видатний французький письменник Жан Батіст Поклен. Його блискучі комедії і досі захоплюють усіх своїм бадьорим гумором та викликають веселий сміх. Віра в людину, щирі, хоч і наївні мрії про краще майбутнє, любов до життя, ненависть до всякого соціального зла - ось що висміює драматург у своїх радісно-серйозних комедіях. За чотири століття твори письменника перекладені багатьма мовами світу. Найкращі жарти з них увійшли в повсякденну мову європейців. Та й про самого Мольєра було написано десятки п'єс.



*Найкраще, що я можу зробити, -
це викривати в смішних
зображеннях пороки мого часу.*
Мольєр

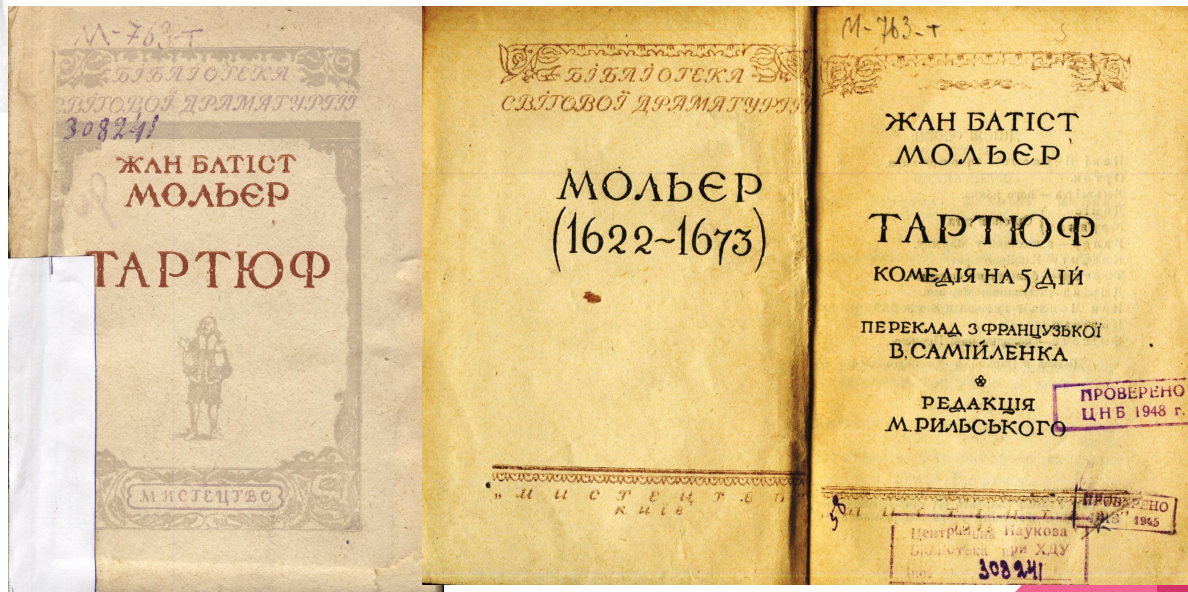
До дня народження цього видатного письменника Центральна наукова бібліотека підготувала виставку видань творів Мольєра українською мовою, що знаходяться у фондах бібліотеки.



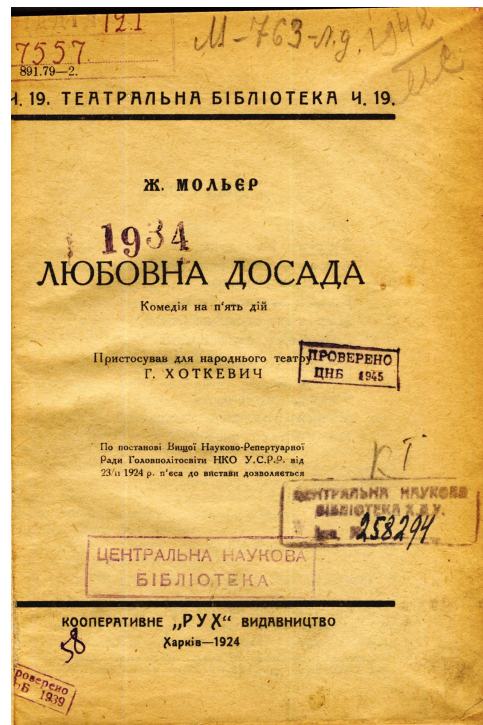
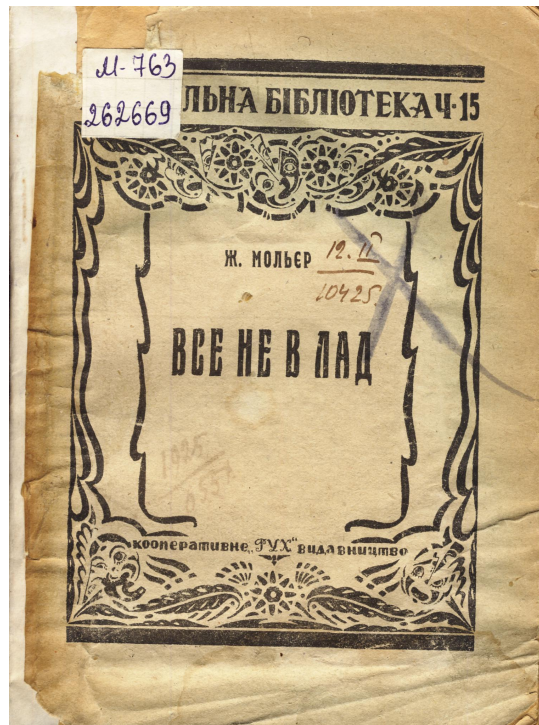
В.І. Самійленко

Перші переробки та переклади творів Мольєра в Україні з'являються у першій половині ХІХ століття. У 70-х роках письменник Володимир Самійленко переклав «Тартюфа». Переклад зроблений, як зауважив М.Т. Рильський, так, що міг би становити гордість будь-якої культури. У 1890 році виходить «Лікар мимоволі». Всього В. Самійленко переклав 5 комедій.

Представлене видання 1946 року за редакцією М. Рильського.



У 1924 році харківське видавництво “Рух” випустило друком три переклади Мольєра, пристосовані для народного театру Гната Хоткевича.





В.М. Васильєв

Лікар з примусу : комедія на 3 дії (1929) у перекладі Валерія Михайловича Васильєва (1893-1954), українського актора і театрального режисера, одного із фундаторів Молодого театру Леся Курбаса.



П'єр Міньяр.
Мольєр у ролі Цезаря. XVII ст.

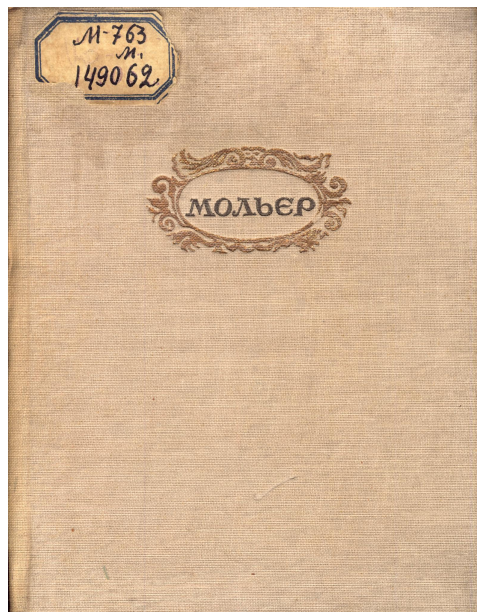


У 1931 році вийшла книжка «Французькі класики XVII сторіччя» в перекладі Максима Рильського, де вміщено, серед іншого, Мольєрового «Мізантропа». Вірші цієї «високої комедії» стали одним із кращих надбань Рильського-перекладача.

Окремою книгою у його ж перекладі вийшла 1936 році.



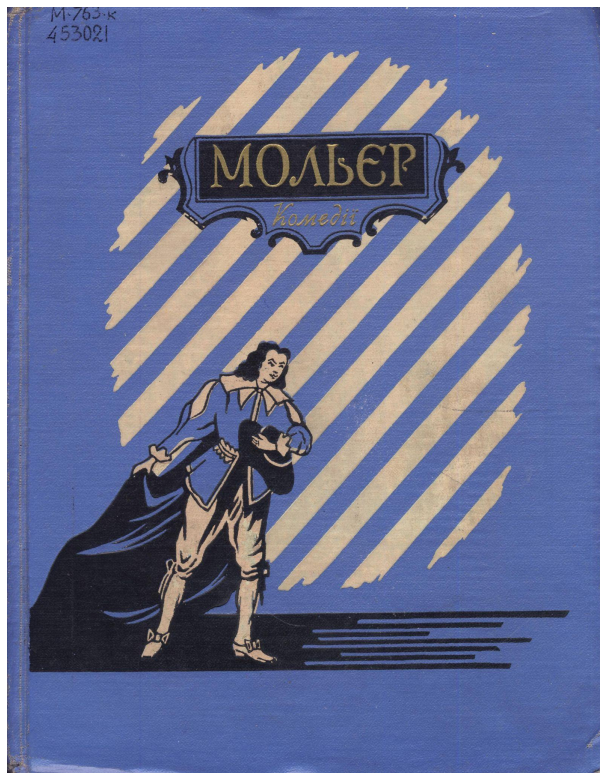
М.Т. Рильський

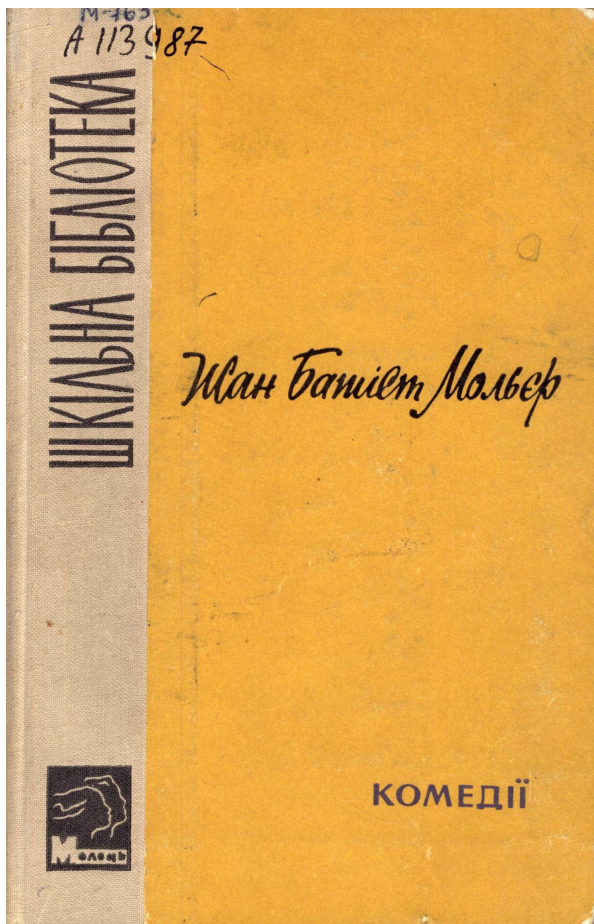


Вибрані комедії Мольєра перекладала актриса, письменниця і перекладачка Ірина Іванівна Стешенко (1898-1987), онука «корифея» українського театру поета й драматурга Михайла Старицького.



І.І. Стешенко





Нікола Андре Монсіо. Мольєр читає «Тартюфа» в салоні Нінон де Ланкло. XVIII ст.

Мольєр, Жан-Батіст. Комедії: Тартюф. Дон Жуан, або Камінний гість. Мізантроп. Міщанин-шляхтич : пер. с фр. / Жан-Батіст Мольєр ; Приміт. Н.О. Модестова ; Вступ.ст. В. Самійленко . – Київ : Молодь, 1970 . – 384 с. : 8 л. іл. – (Шкільна бібліотека).

“Дон Жуан, або Камінний гість”, “Міщанин-шляхтич” у перекладі Ірини Стешенко

“Тартюф, або ж Облудник”у перекладі Володимира Самійленко

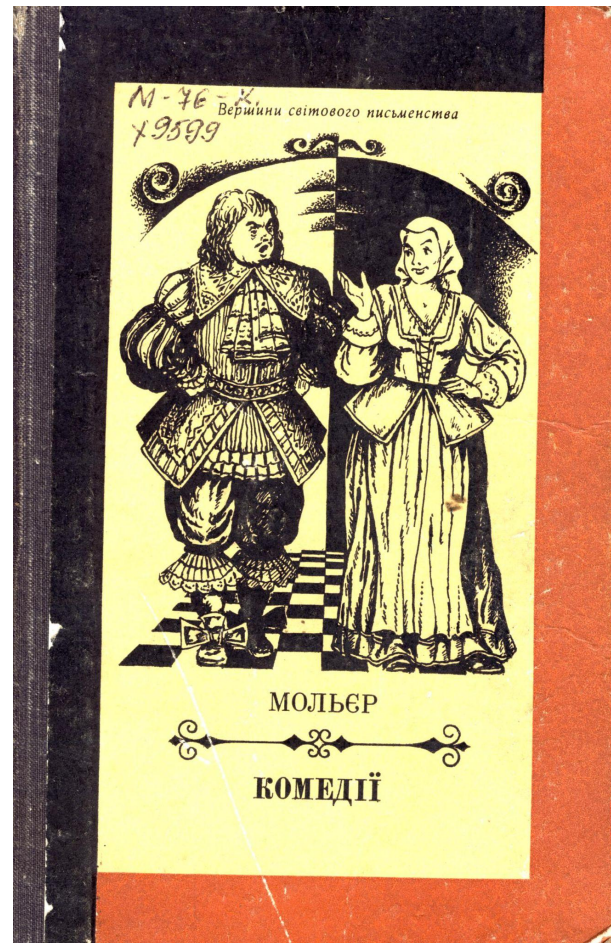
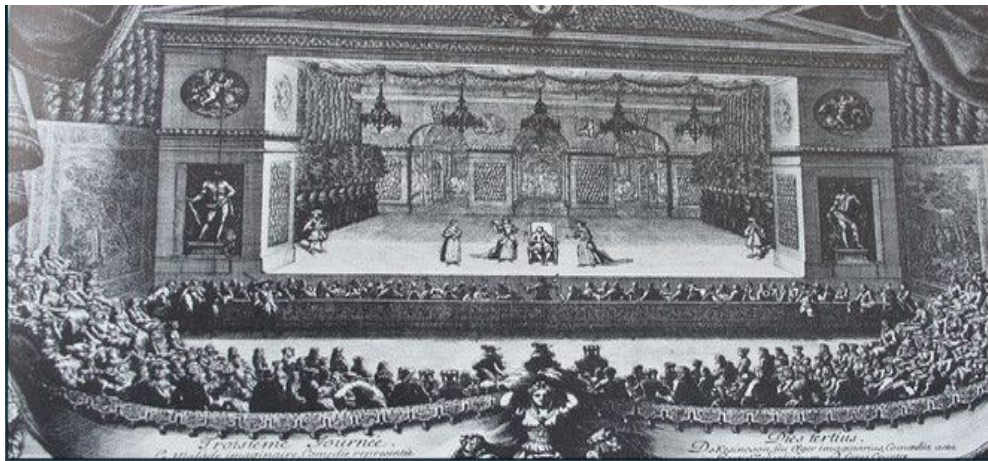
“Мізантроп”у перекладі Максима Рильського

У представлене видання 1981 року включені найкращі п'єси Мольєра, що увійшли до скарбниці світового мистецтва.

“Кумедні манірниці”, “Дон Жуан, або Камінний гість”, “Лікар мимоволі”, “Міщанин-шляхтич”, “Скапен-штукар”, “Хворий, та й годі” у перекладі Ірини Стешенко

“Тартюф, або ж Облудник” у перекладі Володимира Самійленко

“Мізантроп” у перекладі Максима Рильського





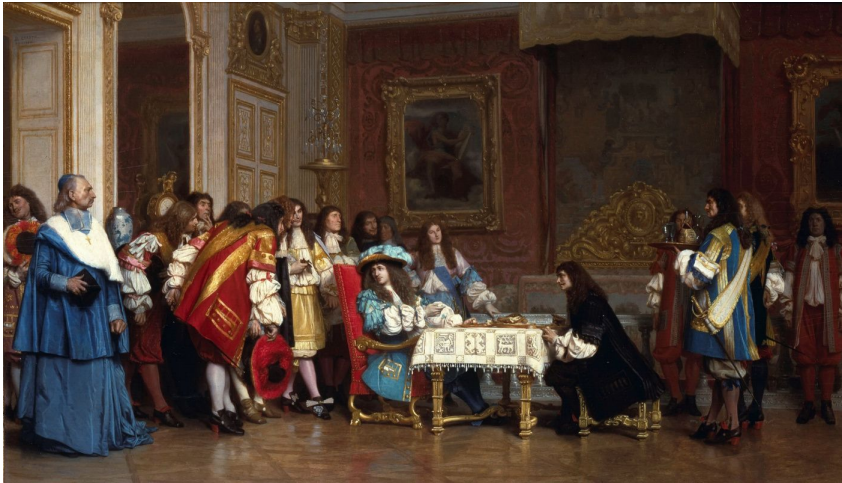
Мольєр Жан-Батіст. Комедії : пер. с фр. / Жан-Батіст Мольєр ; Передм.та примітки Н.П. Орлик ; Пер. Ірина Іванівна Стешенко, Володимир Самійленко, Максим Тадейович Рильський ; Вступ.ст., прил., сост. библиогр. указ. М.О. Кіндрась . – Харків : Фоліо, 2004 . – 493 с. : 1 арк. портр. – (БСЛ: Бібліотека світової літератури).

Книга містить в собі найкращі твори геніального французького комедіографа XVII ст. Ж. Б. Мольєра.

Вийшовши з-під пера цього майстра, комедії стали не просто яскравим, іскрометним, прозоро-правдивим дзеркалом тогочасного французького життя, але є справді енциклопедією сміху та провідною зіркою в розвитку театральної комедії на всі часи.

«Мольєр чи не найвсенародніший і тому прекрасний художник нового часу».

Л. М. Толстой



Ж.-Л. Жером «Людовік XIV і Мольєр», 1862 рік.